



# Qichwa Yaru (Pasco)-Huánuco: problemática, re-visiones y continuidad

Artículos originales: ANTROPOLOGÍA

Recibido: 14/04/2021

Aprobado: 25/06/2021

Publicado: 14/10/2021

**Víctor Domínguez Condezo**

Universidad de Huánuco

[vedoco@hotmail.com](mailto:vedoco@hotmail.com)

## RESUMEN

El presente trabajo constituye un análisis de la situación problemática actual de nuestro idioma milenario: el *qichwa*, al cumplirse los 200 años de República. En este contexto de revaloración de identidades, el objetivo no es otro que contribuir con la reivindicación de nuestra primera lengua nacional. La metodología aplicada ha sido la observacional, descriptivo-analítica.

Después de consultar estudios desde los tiempos de la invasión española, como el tratado del *Arte y Vocabulario EN LA LENGUA General del Peru, llamada Quichua, y en la lengua Española* de Fray Domingo de S. Thomas (1560) hasta los diversos estudios lingüísticos y pedagógicos actuales. Como resultado, a modo de avance, sustentamos que el idioma *qichwa*, en esta región, ha sufrido interferencias del español de manera distorsionante y discriminadora, incluyendo a la sociedad andina, durante el periodo colonial y republicano. Conclusión: nuestra lengua qichwa está desvalorizada, distorsionada y muy afectada en su estructura sintáctica, morfológica, fonética y, mayor notoriedad en sus sentidos y significados.

**PALABRAS CLAVE:** Yaru-Huánuco, traducciones, escritura qichwa, trascendencia, características del qichwa y vigorización, identidad, valores.

## Qichwa Yaru (Pasco-Huánuco): issues, revisions, and continuity

### ABSTRACT

The present work constitutes a current analysis of the problematic situation in our millenary language: Qichwa, on the 200th anniversary of the Peruvian Republic. In this context of identity revaluation, the objective is to contribute to the assertion of our first national language. The methodology applied was observational and descriptive-analytical. We consulted studies from the time of the Spanish invasion, such as the book *Arte y Vocabulario en la Lengua General del Peru, llamada Quichua, y en la lengua Española* by Fray Domingo de S. Thomas (1560), as well as several recent linguistic and pedagogical studies. As a preliminary result, we argue that in these regions, the Qichwa language has suffered interference from Spanish culture through distortions and discriminations to the Andean society during the colonial and republican periods. We conclude that our Qichwa language is devalued, distorted, and greatly affected in its syntactic structure, morphology, phonetics, with notoriety in its senses and meanings.

**KEYWORDS:** Yaru-Huánuco, translations, qichwa writing, transcendence, qichwa characteristics & invigoration, identity, values.

## Introducción

La presente investigación está referida a nuestra lengua qichwa de la región idiomática Yaru-Huánuco, de nivel descriptivo y análisis crítico.

Contiene diversas observaciones y recomendaciones correctivas a las distorsiones que afectan el sentido cultural de nuestra lengua qichwa, principalmente las interferencias e interinfluencias en sus aspectos: estructura morfosintáctica, fonético-fonológica, semántica y sociolingüística.

La relevancia del trabajo está dada por los diferentes análisis en el plano formal y en el plano del contenido o de significados. Es tarea de responsabilidad para nosotros los *qichwa rimaq runakuna* y los intelectuales peruanos, emprender una real comprensión de sus raíces e interpretar su contenido andino-amazónico; precisamente en este momento histórico de los 200 años de vida republicana y su nueva visión e identidad proyectiva.

En verdad, las investigaciones histórico críticas son el apoyo básico para la re-construcción de la historia: interpretar el pasado de la humanidad, comprender mejor el presente, predecir y planificar el futuro, tal como entiende la historiografía; de acuerdo a esta postura depende mayormente de la lengua en que está escrita y la comprensión mental del intérprete extraño o nativo. Mucho nos hemos confiado en los cronistas, en especialistas y arqueólogos extranjeros.

Además del ya referido en el resumen ¿cuál es el propósito de esta preocupación? Facilitar la recuperación, reconstrucción y reordenamiento del pensamiento *qichwa* y el mundo andino en general. No es correcto que *lqaqal*, cerro, sea «caca» o *lpampal* sea «bamba» o falso.

Por ejemplo, hasta ahora no hemos entendido el significado real de «*pariacaca*» o «*chavin*». Veamos:

*lparial* = policromía y *lqaqal* = cerro, peña, precipicio (*pariamarka*, *pariapampa*, *pariayaku*, etc.: pueblo, pampa y agua, con diversidad de colores).

«*chavin*» (Chavín, Chavín de Parí, Chavinillo), de *chawi* = tigrillo en Chavinillo y -n podría ser su o lugar de... donde habita el tigrillo (especie de gato montés, tal vez una variedad de puma. Puma: el animal sagrado en la *waka* de Chavín, en Huánuco Marka y en la *waka* de Chupa-n.

Para ello los andinos y muchos otros o sea «*Las personas... se aplicaron en dejar por escrito su historia en piedra, arcilla o papiro... Desde hace seis mil años la escritura o palabra ... llegó a convertirse en una forma de pensamiento, de concepción, de creación y de ser*» (Jean, 2012: 25 y 126) 1. Estos signos y símbolos son el fundamento lejano y tema principal de nuestras indagaciones.

¿Qué proposición introductoria planteamos en este trabajo de análisis crítico-creativo?

Los problemas de interferencia —préstamos y asimilaciones del español al qichwa y demás influencias— distorsionan la teoría de la simplicidad transcompleja y transdisciplinaria de la sostenibilidad andina (planteamiento del autor de la presente investigación).

## Contenido

### A. Problemática interidiomática

Volviendo a enfatizar lo dicho, en concreto, ¿para qué sirve el idioma qichwa en este mundo de dominio y dependencia, aún globalizador?

Las características más notorias del problema referido al uso del qichwa, sobre su trascendencia y continuidad en nuestra región, veamos entre otros:

- Las traducciones del qichwa al castellano han distorsionado en el pasado colonial y aún siguen perturbando en la actualidad, tanto en el cambio de sonidos y en cuanto al nombre de evidencias culturales. El más notorio es el paso del fonema /q/ en sonidos «cc y c», ejemplo: /qaqa/ en «cacca», primero, luego «caca» (*pariacaca*), de *waqa* a huaca, *qapaqñan* en *capacñan*, *qawari* en *cauri*, *qullpa* en *colpa-s*, *quñuq* en *cunuc* y *conoc*, *qara* en *cara*, etc.; son numerosas las palabras que originalmente tenían un significado y al pasar al castellano se ha distorsionado para tomar otros sentidos y significados. Así por ejemplo: «*intijawana*, *watqana*» o «*wataqana*» que significa mirar, observar, en la región o en jerga «*aguaytar*», ha pasado a «*huatana*» que significa «*amarrar*» o *amarrar el sol* (*rejoj solar?*). Nadie amarra al sol, se observa, se venera, se reconoce, se ofrenda.
- No se utilizan correctamente los sentidos y significados de los topónimos. Muchos nombres de



lugares, plantas, animales, alimentos y apellidos no coinciden con la realidad representada (referente); ejemplos: *qarwa* (color de maduración) ha variado en *carhua* (?): *carhua-maqui* (mano), *carhua-llanqui* (hoja tierna), *carhua-poma* (puma), *carhua-ricra* (brazo), *carhua-yaco* (agua), *carhua-mayo* (río), etc (.); han distorsionado el sentido del morfema de base *qarwa* y el significado. En este caso de los topónimos se requieren de estudios pluridisciplinarios y transdisciplinarios para comprender con mayor aproximación los términos *qichwa-s* originales. Aún no se han emprendido interpretaciones pluridisciplinarias en países del mundo andino *qichwa*.

- c. **Los programas de bilingüismo** han disminuido o desaparecido a las lenguas originarias, porque se manejan políticas de dominio y dependencia, intercultural en vez de bicultural o plurilingüe, de manera paritaria. No debemos olvidar que la cultura de un país dominante absorbe a la cultura del dominado.
- d. **Ridiculización de la identidad.** El uso del *qichwa* u otras lenguas originarias por los naturales es considerado como folclóricos. A los habitantes que hablan el idioma originario se les motejan de serranos, incultos, clase baja, etc., o *shukuy*, *pañaco* o cholito en Huánuco.
- e. **Uso, abuso y mal uso de palabras qichwa-s en rótulos comerciales,** propaganda política, estampas caricaturescas, etc., para aparentar el involucramiento a las clases populares *qichwahablantes*; muchas instituciones se exhiben con palabras *qichwa-s*, incluso sin entender su sentido y significado: «qaliwarmá, makiruraq, mishki mikuy, etc. que no tienen comprensión nacional.
- f. **Acerca de la escritura.** Nuestra preocupación de *qichwarimaq* es por la continuidad, conservación de su pureza, utilización adecuada del alfabeto prestado y las estandarizaciones regionales, respetando al *qichwa* original. Por otra parte, el uso del alfabeto, la ortografía caprichosa y las puntuaciones (entre los *qichwa-rimaqkuna*) no se advierte ningún interés por la escritura y lectura de textos en *qichwa*, simplemente siguen hablando, tal cual se habla en cada comunidad. Los normativistas extranjerizantes exigen arbitrariamente adecuarse a las grafías inadecuadas..

Asimismo debemos poner en claro, el *qichwa* se ha convertido en una lengua familiar y local; en muchos distritos como medio de comunicación interna, cerrada.

### B. ¿Cuál es la trascendencia del idioma qichwa y cuál es su prospectiva?

Podemos partir de la interrogante: ¿Para qué sirve hoy el *qichwa* y para qué servirá en el futuro? ¿Es necesaria su continuidad histórica?

Si, para sustentar la teoría de la simplicidad trans-compleja y conectividad sostenible de la cultura andina (propuesta del autor). Para entender mejor la cultura de nuestra región y el país es indispensable su continuidad y aprendizaje por las generaciones futuras; pero conservando su autenticidad y preservando de tantas interferencias.

#### a. Para comprender la cultura andina o sea el pensamiento *Pacha* (espacio tiempo concretizado)

El mundo *Wiraqucha*, que significa la relación complementaria entre:

Naturaleza + hombre + sociedad (N+h+s); quiere decir, el hombre se considera como hijo de la naturaleza (*pacha*), con valor ecologista y ambiental; visión armónica, circular. Lo contrario es la visión occidental judeo cristiana, la relación:

Hombre + naturaleza + sociedad (H+n+s), en la que primero es el hombre, criatura de una divinidad y poseedor de la tierra (visión dependiente y explotadora), antiambientalista, globalizadora y mercantilista.

En el pensamiento andino o en el ECOMUNDO andino, el hombre respeta a la naturaleza y, no como H-s-n, o sea la naturaleza poseída por el hombre, explotada por la sociedad capitalista, que constituye el pensamiento agresivo occidental.

#### b. Reivindicar el *ayllu*

Pensamiento derivado del *aylluy*, que significa nuclearización familiar, donde todo se suma, se unifica en un gran ecosistema socioeconómico. Núcleo territorial, histórico, cohesión cultural básica e intereses proyectivos comunes.

La base territorial del *aylluy* fue una microcuenca o una cuenca, donde el grupo social poseía un vínculo familiar, unidad territorial, identidad ambiental,

intereses comunes y propósitos comunes. Esta visión aún continúa en los caseríos y estancias altoandinas.

**c. No confundir: *ama* (no) con *mana* (nunca)**

Los valores andinos, con carácter de continuidad y permanencia, como la era de la piedra fue *mana: mana llulla, mana qilla, mana swa*; es decir, *nunca mentiroso, nunca ocioso y nunca ladrón*. El impedimento «ama» es una recreación colonial.

**d. Para la recuperación de significados históricos desde los topónimos**

Hay muchas interpretaciones antojadizas de los nombres que distorsionan el sentido y significado que expresaron originalmente nuestros antepasados. Por ejemplo: *yarumayu, yarush, yarupaq* o *yerupaq* (ocupaciones poblacionales); *willku*, hoy *bilku* y *pillco* (planta), *willkapampa, yaruwillka* (lugar); así como *chakay* (oscuridad), *chakay* (cruzar), *chaka* (puente), etc.

**e. Reactivar las identidades regionales y (re-construir los valores:** solidaridad: ayllu-comunidad y hacer siempre el bien para el bien: *sumaq yarpay* (pensar bien), *sumay ruray* (hacer bien), *sumaq rimay* (hablar bien), *sumaq kay* (ser bueno), etc.

Es urgente defender la solidaridad andina frente a este mundo dividido, caótico y complejo. El *qichwa* es una lengua de hermandad, de hospitalidad: *shakamuy, chapakushun, mikukurkuy, wauqi* (*wauki* en el sur y *weiqé* en Ancash; *kuyay, kuyakuy, wayllukuy, kuyakuykullay, kuyakuykullashun*, etc.; el *qichwa* todo se suma en una unidad, la lengua misma es una suma de morfemas y fonemas) y esa es su gramática.

**f. Revelador de capitales naturales y culturales**

Por decir mejor, evidencias de la existencia de los recursos como: *quripuguay, qurichaya, quriraqra, qulqijirka, kachiyaku, kachiyaya, antaqaya, pukayaku, qilqamachay, inkanani, quyllariskisqa*; vale decir, de oro, plata, sal, plomo, arte rupestre, camino inca, donde cayó la estrella, etc.

**g. Vigorización del *qichwa* en las universidades**

A fin de aprender a ser lo que fuimos como naciones: *jatun pacha, sumannin yachaq runakuna, kay pachapa wawan, kay pacha churin*.

Repotenciar nuestras raíces, nuestra cultura a través de nuestra lengua kichwa o «**Revitalización del idioma quechua**» como ha planteado el Dr. Gustavo Solís, en el Primer Congreso Internacional de Lenguas Originarias (CILO), Apurímac, octubre de 2020 .

**h. Finalmente el *qichwa*, el *aymara* y las lenguas amazónicas (idiomas activos del país) nos identifican a los peruanos desde la base cultural**

Con el *qichwa* es más digna la defensa, conservación y continuidad de nuestra pluriculturalidad, para ser de veras más peruanos para el mundo. La mejor práctica del bilingüismo *qichwa*-castellano (u otro idioma) debería ser el uso bipartito y no para desaparecer o disminuir al *qichwa*.

Con la misma actitud debemos re-pensar y re-avisar, sobre la diversidad dialectal de nuestro idioma, principalmente a dos niveles:

Desde lo académico, a su vez (de manera horizontal, sincrónica) y desde la misma realidad o *kay pacha* (denominada teoría del suelo o la *gaía*) de manera vertical o dilacrónica; la segunda con intérpretes originarios, con nosotros mismos, con el propio *qichwa rimay*, para volver a ser más sustentables y sostenibles.

En la praxis: conocer, reconocer, revalorar y defender como bienes nuestros; además de desarrollar como producto cultural de exportación, difundir por el mundo. No solo depender y consumir una sola lengua el español o inglés. Las culturas y tecnologías que llegan con la modernización deben adecuarse a la nuestra, en igualdad de condiciones, en una auténtica interculturalidad y no solo como la ley de consultas desiguales.

Asimismo, en el plano científico: investigar, producir conocimiento desde la base, porque con seguir aprendiendo solo saberes de fuera y de memoria, nos hacen mucho daño; es decir, consumidores y copistas.

**C. Características y cualidades del idioma *qichwa* (*qichwa-rimayninchi: juklaylami*)**

- a. Diminutiva y afectiva debido al manejo de dos vocales cerradas (i, u) y los morfemas finales: cha, lla, llau: mama-cha, mamalla, mama-llau.
- b. No es racional ni abstracto  
Es inductivo (afectivo) Ali / mana ali



- c. **Aglutinante** morfema MADRE + morfema formante suma de morfemas
- d. Monosemántica, concreta, denotativa  
objeto - referente - significado  
Es unisemántica, cuenta con poquísimos sinónimos
- e. Quechuización relativa de onomatopeyas e interjecciones ¡rap-rap-rap! rapra rapra-y rapracha ¡pum! ¡Punruruy! Pumpus Punrún ¡bunn! Bombo-n  
**Interjecciones:** ¡au! ¡ananau! ¡kachau! ¡atatau!, ¡achallau!  
Realmente son peruanismos, no son interjecciones kichwa-s.
- f. Casos de significados múltiples en algunos verbos *ratay*: caer, descender, posar *rumi ratash* (piedra cayó), *allqay rataykan* (cayó dominico en vez de posó), *avión ratsh* (avión cayó en vez de aterrizó), etc. Realmente son adecuaciones al modernismo. *Waqay*: llorar, cantar, sonar *wamra waqan* (niño llora), *tuku waqan* (el búho llora), *quena waqan* (la quena llora)

#### D. Reconstrucción del idioma qichwa

Aplicando las reglas de sostenibilidad, desarrolladas por Mark Karan (2012), basado a su vez en el modelo de usos sostenibles (SUM), el autor sostiene:

«Los niveles sostenibles se mantienen en el mismo nivel de vitalidad y, los demás niveles decaen el nivel sostenible inmediato inferior»; lo que es lo mismo «comparativo entre una oralidad estable y otra con cierta interrupción en la transmisión intergeneracional».

Veamos la aplicación de las reglas de sostenibilidad de este procedimiento, basado en un estudio de caso de una lengua caucásica de Azerbaiyán, a su vez basado en los trabajos de Kathleen Sackett y Linda Humenick, SIL Internacional (2012).

#### Gradación de la sostenibilidad

Regla de sostenibilidad (Karan, 2012)	Indicadores: adaptación por el autor (2017)
4. Alfabetización sostenible	Interés por la escritura, respeto y protección por el Estado, enseñanza en las escuelas, empleo de la escritura en las Academias. Visión de utilidad para la comprensión del pasado y prospectiva.
3. Oralidad sostenible	Uso oral (por mayoría o minoría), igualdad de lenguas, difusión e interés por cultivar el idioma, los beneficios de uso por la comunidad.
2. Identidad sostenible	Identificación por los hablantes, defensa cultural, preocupación de los académicos.
1. Historia sostenible	Patrimonio cultural, vigencia tradicional, nivel de transmisión oral a los hijos

Fuente: Adecuación por V. D. C.

El presente cuadro nos orienta responder a las interrogantes:

¿Cuántos somos los *qichwa rimaqkuna*, radicados en nuestra comunidad y cuántos transmitimos a nuestros hijos y a las colectividades de nuestro entorno?

¿Cuántos aún defendemos como nuestro patrimonio y estamos realmente identificados con cada variedad y cuál es el área de su extensión?

¿Cuántos difundimos en forma oral y escrita y, consideramos como una necesidad social, económica, política, educativa y cultural?

¿Cuántos y quienes realmente sostenemos su continuidad y prioridad de escribir en *qichwa* sobre nuestros recursos, su importancia como patrimonio y lengua oficial de nuestro país?

#### ¿Tareas prioritarias para el Bicentenario nacional?

Presentamos las siguientes propuestas:

- Sistematización de experiencias y nuevas investigaciones exploratorias
- Publicación de libros por temas referidos a:
  - Estructura de la lengua Qichwa
  - Diccionario de la lengua Qichwa Regional (incluyendo los sociolectos e idiolectos locales, además de topónimos más importantes)
  - Recopilación de canciones, refranes, relatos orales y fragmentos culturales de trascendencia regional y nacional

- c. Aplicación socioeducativa y resolución de problemas socioculturales.
- d. Editar una Revista QICHWA Regional, con rigurosidad académica.

**E. Estructura gramatical del qichwa**

- a. La estructura de la lengua Qichwa es una suma compleja de morfemas y fonemas  
Ejemplos: *qam + kuna + wan + raq + mi + ar*  
*runa + masi + paq + rayku + chaq*

morfema madre + morfemas formantes

No debe basarse en la estructura morfosintáctica del Castellano, con una secuencia de sujeto + predicado y sus complementos, raíces, sufijos y afijos.

Son lenguas de dos culturas distantes y diferentes. Tampoco debe pensarse en adjetivos, pronombres, adverbios, conjunciones y otros componentes, encasillando a la morfología y ortografía castellanas.

- b. Los adjetivos se anteponen al sustantivo

**adjetivo + sustantivo**  
jatun + wasi-chu allí + qillqa-n  
(grande) (en casa) (bien) (escribe)

- c. Carecen de artículo y para la diferencia de género entre masculino y femenino se antepone *ullqu* o *warmi*, *urqu* y *china*. Tratándose de objetos asexuados simplemente se usan nombres sin artículo; esta particularidad trae problemas de concordancia en qichwa-hablantes originarios.

Ejm. Ullqu wamra warmi wamra  
Urqu allqu china allqu

- d. Pocos verbos derivan del sustantivo

Ejm. qachwa qachway  
raju raju-y  
chuchu chuchu-y  
puchka puchka-y

- e. El presente indicativo e imperativo es simultáneo en los verbos:

Ejm. yacha-kuy nombre del verbo  
es imperativo ¡aprende!  
incluye al pronombre tú (qam)

- f. Pluralización inclusiva y exclusiva

Ejm. Noqakuna (nosotros) 00000  
noqanchikuna (nosotros, todos) 000000 OOOO

- g. Terminologías lingüísticas a nivel de lenguaje  
Lingüística qichwa yachay  
Diacrónica: idioma qichwa rimashqanchi  
Sincronía: lengua qichwarimay  
habla rimaykunanchi  
dialecto rimakushqanchi

- h. Los números en el mundo andino qichwa

**juk** juklayla  
**iskay** = par (dualidad)  
dos pares = cuatro  
dos pares cuatro = ocho  
**kimsa** = par y ñun  
doble o par = seis  
**pichqa** = 5 (dedos)  
par o doble = diez (dedos)  
doble diez = veinte (dedos)  
**qanchis** = siete (arco iris)

Trabajo más completo al respecto se puede ver en Domínguez (Congreso Internacional de Lenguas Originarias CILO 2020, Apurímac)

**F. Acerca de los problemas de escritura: alfabeto y ortografía**

Tres perspectivas y un solo fin:

**1. Respeto a los hablantes regionales (posición originaria)**

Un llamado a los academicistas

No dificultar que los *qichwa rimaqkuna* sigan expresándose en sus dialectos y modos de comunicar sus pensamientos; es la única manera de defender el rescate y la continuidad de nuestra raíz cultural. Así como facilitar a quienes desean aprender a hablar y escribir, sean peruanos o extranjeros.

En las múltiples variaciones fónicas en los dialectos de nuestro idioma están conservadas el sentido multidiversidad de nuestra cultura y los evidenciales más puros y más antiguos de la sabiduría andina. La unificación o la estandarización será la muerte de nuestro gran patrimonio y de nuestra visión filosófica.

Los signos con carácter significativo (fonemas) en el quechua son pocos y los gráficos (grafemas) tienen que ser también pocos, más sencillos y de fácil mane-



jo escriturario, también con fines de uniformización y estandarización macrorregional, pero sin destruir las variaciones locales.

No tienen que ser complicadas como estas frases: «ninay ninaykajirrun aptashqa», «...asyaq atuq qam'chä karqäyki, aw?» (Academia Quchua del Chinchaysuyu, p. 29). Qué difícil es pronunciar y escribir «ninaykajirrun». No se puede escribir la tilde sobre la «c» para que suene «tr», igual ocurre con «ts». Son barreras elitistas.

## 2. Uso de las grafías y excepciones para la escritura de las variedades regionales: Caso Huánuco-Pasco (posición práctica)

Con referencia a la RM 1218-85-ED, nosotros presentamos un Diagnóstico Situacional al Ministerio de Educación. Este diagnóstico nos sugiere utilizar las siguientes grafías:

- Solo tres vocales universales: a, i, u.

- Las consonantes más útiles, con base fonémica: p, t, k, q, ch, s, sh, j, m, n, ñ, l, ll, r, w, y.

(Pudiendo compatibilizarse con las variedades: Sierra Norte de Lima, Ancash, Huancavelica y Ayacucho).

### Especiales para registros locales:

En casos como [kachi], [katsi], [kachri o katri] y [kasi]; la **ch** es la más general; las variantes [ts] para Dos de Mayo, Yarowilka, Lauricocha y Pasco), **tr** (Daniel Alcides Carrión y parte de Huariaca y Pallanchacra) y **s** para Huamalíes, Huari (Ancash). Para la estandarización debería ser **ch** es de uso y comprensión más amplia, que incluye todo el Valle del Huallaga, Panao y Leoncio Prado.

Precisamente Alfredo Torero, cuando le acompañamos en sus investigaciones por El Valle, Pachabamba y Acomayo, allá por los años 1973, recomendaba esta metodología de «Comprensión amplia».

### Quedarían anuladas:

En el caso de vocales alargadas como: **aa**, **ii**, **uu** o las formas introducidas por el ILV: ä, ï, ü, corresponde a grupos reducidos, que no son necesarias; si hay insistencia y para casos especiales podría escribirse con tilde, tomando en cuenta que el *qichwa* es una lengua átona, si algunos consideran como llanas o graves, es porque lo están castellanizando. En las vocales abiertas que son más abundantes se observan en los préstamos como situaciones de asimilación, deben seguir pronunciándose en castellano y en este idioma no

hay signos ö, ë, ï, ä, ü; para estos casos, por qué forzar en el *qichwa*.

Respecto a la **h** (muda) en español y **h** postvelarizada en inglés, para el *qichwa* es distorsionante y una intromisión.

La «h» muda para sonar /j/ velar no hay razones. Los cronistas la adecuaron para sus fines de dominio y rápida asimilación al castellano y viceversa, con préstamos forzados. Aquí el problema y adecuación más razonable:

Qichwa	Castellano	Se pronuncia		
JACHA	(arbusto)	«hacha»	sonará	acha (despeinado)
JACHU	(masticado)	«hachu»	sonará	achu (jalar plantas)
JAWA	(afuera)	«hawa»	«	awa (tejido)
JAKA	(cuy)	«haka»	¿?	
JAKU	(manta)	«haku»	sonará	aku (vamos)
JATUN	(grande)	«hatun»	sonará	atun (conserva)
JALQA	(puna)	«halqa»	sonará	alqa (dos colores)
JAM	(Panao)	«ham»	¿?	
JAMAY	(sentarse)	«hamay»	sonará	amay ¿?
JAMPI	(remedio)	«hampi»	¿?	
JAMURPAY	(desprecio)	«hamurpay»	sonará	amurpay (embocado)
JANKA	(nevado)	«hanka»	sonará	anka (gavilán)
JANA-N	(encima-su)	«hana-n»	sonará	ana (lunar)
JAPRA	(ciego)	«hapra»		
JAPALA	(solito)	«hapala»	¿?	
JARA	(maíz)	«hara»	sonará	ara (arar)
JARUY	(pisar)	«haruy»	sonará	aruy (trabajar)
JAQI	(dejar)	«haqi»	¿?	
JATII	(introducir)	«hatii»	atii	¿?
JAITAY	(patear)	«haitay»	¿?	
JIRKA	(cerro)	«hirka»	¿?	
JINA	(manera)	«hina»	¿?	
JIPASH	(joven f)	«hipash»	¿?	
JIRAY	(coser)	«hiray»	¿?	
JUCHU	(derrumbe)	«huchu»	sonará	uchú (ají)
JUCHA	(culpa)	«hucha»	sonará	ucha (fuerza)
JUK	(uno)	«huk»	¿?	
JUKLA	(ahora)	«hukla»	¿?	
JUNAQ	(día)	«hunaq»	¿?	

JUQARI	(levantar)	«huqari»	¿?
JUTI	(nombre)	«huti»	¿?
JURQUY	(sacar)	«hurquy»	¿?
JURUPA	(espeso)	«hurupa»	¿?
MAJA	(pareja)	«maha»	¿?
Yuraj (q)	(blanco)	«yurah»	¿?

En 1584 en el español la **j** no existía, escribían **xabon**, tampoco la **i** al inicio, escribían **Ygual**; por esta razón la **j** escriben con **h** con aproximación a **x**.

La **u** como sílaba o componente de una sílaba se escribía con **v** (v-ma-no, v-ma-ni-dad) y después de una consonante (lengva, segvnda, Perv).

La **h** influencia del inglés no es legal, no puede imponerse, es inconstitucional. Como nos sugiere el profesor Javier Rosas (docente de UNAS): «Tenemos libertad y derecho al uso de acuerdo con nuestra cultura regional».

Al qichwa, como lengua oral, milenaria y nuestro patrimonio, debemos pronunciarla tal como fue y es en cada región; como herederos: respetar y defenderla.

Para la escritura, en el caso específico de /j/, en la región de Huánuco y zonas de influencia, debemos seguir pronunciado como velar oclusiva y no reemplazarla con **h** muda española. El hablante nativo, aunque se escriba con **h** seguirá articulando /ja, ji, ju/, tales como: /jara/, /jirka/, /juk/.

Según la Resolución Ministerial N.° 1218-85-ED (18 de Nov. de 1985), tienen excepciones: [sh] para Cajamarca, /b,d,g,f/ para Alto Napo, /k/ en vez [q] San Martín, /b, g/ para Madre de Dios y 10 alófonos (5 aspiradas [qh] y 5 glotalizadas [q'] para Cusco. ¿Qué privilegios tienen ellos?

Planteamos como excepciones /j/ para Huánuco, así como: /chra/ y /tra/ para Pasco, /tsa/ para las regiones de Pasco, Huánuco y Ancash.

### 3. En la investigación lingüística (posición científica)

Las descripciones de los rasgos fonéticos son muy rigurosas y se utilizarán los signos más precisos para múltiples variaciones.

Cuando los rasgos fonéticos se generalizan en grupos grandes, a veces se apartan y nacen nuevos sentidos significativos y se crean nuevos idiomas; en estos casos puede emplearse una nueva grafía; aunque

resulten solo en condición de «sinónimos», sería una alternativa en nuestra lengua milenaria.

Por otra parte, en los estudios dialectológicos (fonemáticos) no solo encontraremos cinco vocales sino mucho más, como las nasalizadas, guturales, aspiradas, fricativas, oclusivas, largas, breves, cortas, etc.; asimismo las palabras varían demasiado en cada región, de acuerdo a los estados anímicos, edades, condiciones sociales, expresiones indirectas, de doble sentido, ambivalentes, etc.

Desde esta perspectiva será obligatorio el uso del AFI (Alfabeto Fonético Internacional) e incluso crear y habilitar nuevos signos, que necesitan las voces *qichwa-s* más remotas y desconocidas como para las lenguas amazónicas. Por ejemplo, hay sonidos muy complicados como *q'aq'aru (q'jaq'jaru)* kauki y el yaru de Tusi, Chango y Antapirka (*antapirqa*).

En definitiva, adoptar un alfabeto y ortografías, para una lengua estrictamente oral, deberá ser en lo posible más accesible y comprensible, sobre todo tratándose de escolares, los mismos *qichwarimaqkuna*, que no tienen ninguna formación lingüística. Con signos complicados incluso los *qilchwa-rimaq-kuna* tenemos pereza para leer y escribir nuestro idioma materno: el *qichwa*.

### Conclusiones

1. Acerca de las traducciones y transducciones, del qichwa al español, siguen siendo arbitrarias y de asimilaciones impropias, ocasionando distorsiones de sentidos y significados en la cultura andina; actualmente se usa y se abusa del qichwa con fines políticos y mercantilistas.
2. Respecto a la escritura predomina la estandarización impositiva con grafías que más corresponden a las variedades del sur, orientadas desde el Ministerio de Educación; sin respeto a las variedades de otras regiones y de las comunidades plurilingües, verdaderos patrimonios culturales andino ancestrales.
3. La relevancia del presente estudio está dado por los siguientes fundamentos: permanencia de significados que facilitan la comprensión real de la cultura andina, sus significados históricos más próximos a la verdad y su continuidad sostenible, pese a los intereses de su exterminio.





4. Las características del idioma qichwa, poco conocidas: como su estructura gramatical propia, diferentes a otros idiomas, requieren de su vigorización y revitalización, principalmente como medio de comunicación del ayllu-y andino.
5. Lo concerniente a su tratamiento escritural arbitrario, que está causando más problemas, presentamos tres propuestas diferentes pero complementarias que resolverían el problema: a) Los qichwa hablantes de diferentes subregiones deberán continuar pronunciado tan como venían haciendo (es un llamado a los academicistas, b) El uso de las grafías y excepciones para la escritura de las variedades regionales Huánuco-Pasco, y c) En la ciencia del lenguaje y la investigación lingüística, sí, deberían aplicarse las grafías del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y no en la escritura elemental que debe ser lo más simple y más profundo.

### Recomendaciones

Se requiere escribir un libro (diccionario) que incluya las variedades morfológicas y fonéticas, de uso fácil por los qichwa aprendices e intérpretes; referido a:

- Nombres, acciones y movimientos (verbos) y nexos.
- Voces comunes de la región y variaciones morfosemánticas
- Variaciones fonéticas regionales y locales
- Topónimos principales (nombres qichwas de ciudades, localidades, lugares y demás terminologías geográficas).
- Variedad de nombres de plantas y animales (fauna y flora).

Que el Ministerio de Educación y Cultura nombren una Comisión Científico Académica para elabo-

rar un Diccionario Básico del Qichwa Regional Yaru-Huánuco y otro Diccionario de Topónimos del Centro del Perú; con fines de unificación y estandarización de este gran Patrimonio Cultural, que ha trascendido los 500 años y continúa con más fortaleza al cumplirse el Bicentenario de la República.

### Bibliografía

- ACADEMIA MAYOR DE LENGUA QUECHUA CHINCHAYSUYO (2014). *Chinchaysuyo Kechwa Sumaq Quillgay*. Huánuco educación Sumaq kaway.
- CONGRESO INTERNACIONAL DE LENGUAS ORIGINARIAS (CILO) (octubre 2020). Apurímac.
- DE S. THOMAS, Fray Domingo (1560). *Arte y Vocabulario EN LA LENGUA GENERAL del Peru, llamada Quichua, y en la lengua Española*. Publicada en Lima en 1586 por Antonio Ricardo.
- DOMÍNGUEZ, V. (2020). «Unay Perú runapayupaynin karkan imakunatapis rikaparir mana wichaylapatsu karggan». Ponencia al Primer Congreso Internacional de Lenguas Originarias (CILO) Andahuaylas, octubre 2020.
- DOMÍNGUEZ, V. (2017). Qichwa de Huánuco-Pasco, realidad situacional: permanencia y prospectiva. Diagnóstico de Uso escrito del Quechua, según R.M 1218-85-ED. (Doc.de Consultoría).
- DOMÍNGUEZ, V. (2013). «Particularidades fonéticas del quechua Yaru-Huánuco: un ejemplo de resistencia andina». En *Heroica resistencia de la cultura andina*. Lima: Edit. San Marcos.
- JEAN, C. (2012). *La escritura memoria de la humanidad*. Barcelona: Blume
- RICARDO, A. (1584). *Arte, y Vocabulario en la Lengua Genertal del Peru*. Edición actualizada por José Carlos Vilcapoma. Lima: Argos Editorial.
- SACKETT, K. y HUMENICK, L. (2012). Un estudio de caso de una lengua caucásica de Azorbaiyán, SIL International.